
LOS PADRES APOSTÓLICOS

EDICIÓN DEL LECTOR

RECOPILADO Y EDITADO POR
ALAN S. BANDY

andamio

ANDAMIO EDITORIAL
c/ Alts Forns n.º 68, sòt. 1.º
08038 Barcelona, España
Tel. (+34) 93 432 25 23
libros@andamioeditorial.com
www.andamioeditorial.com

Andamio es la editorial de los Grupos Bíblicos Unidos en España, que a su vez es miembro del movimiento estudiantil evangélico a nivel internacional (IFES), cuya misión es hacer discípulos y promover el testimonio de Jesús en los institutos, universidades y centros de trabajo.

Los Padres apostólicos: Edición del lector

© Andamio Editorial, 2024
1.ª edición julio 2024

A Greek Reader's Apostolic Fathers
© Alan S. Bandy, 2018

Esta traducción de *A Greek Reader's Apostolic Fathers* publicada primeramente en 2018 se publica con el permiso de Wipf and Stock Publishers, 199 W. 8th Ave., Suite 3, Eugene, OR 97401.

Todos los derechos reservados. No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su tratamiento informático, ni la transmisión de ninguna forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, por fotocopia, por registro u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito de los titulares del *copyright*. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita reproducir, fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

El texto griego de los Padres apostólicos utilizado por este libro es de dominio público:

Lake, Kirsopp, trad. *The Apostolic Fathers*. 2 vols. Loeb Classical Library 24–25. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1912–13.

Imagen de cubierta: *Ágora de Esmirna*, pintura original realizada por Claire W. Knapp.
© Claire W. Knapp Watercolors, 2022
Traducción: Jonathan Haley
Editado por: Jonathan Haley y Katherine Haley

Depósito legal: B. 13536-2024
ISBN: 978-84-18961-55-7

Impreso en Ulzama
Impreso en España

ÍNDICE

Prefacio	IX
Reconocimientos	XI
Introducción	XIII
2 Clemente	1
Las epístolas de Ignacio de Antioquía	16
<i>a los efesios</i>	18
<i>a los magnesios</i>	28
<i>a los tralianos</i>	34
<i>a los romanos</i>	39
<i>a los filadelfos</i>	45
<i>a los esmirnenses</i>	50
<i>a Policarpo</i>	56
El Pastor de Hermas	61
<i>Visiones</i>	63
<i>Mandamientos</i>	92
<i>Parábolas</i>	121
La Didaché	187
La epístola de Policarpo a los filipenses	199
El martirio de Policarpo	208
La epístola de Bernabé	225
1 Clemente	259
La epístola a Diogneto	318

INTRODUCCIÓN

LOS ESCRITOS DEL PERÍODO post-apostólico de la iglesia primitiva (ca. 70–150 d. C.), conocidos como los Padres apostólicos, comprenden los primeros escritos cristianos existentes fuera del Nuevo Testamento. Los estudiosos han reconocido desde hace mucho tiempo el valor de estos documentos como fuentes importantes para el estudio de la cristiandad primitiva. Los Padres apostólicos nos ofrecen un inestimable depósito de perspectivas relacionadas con los temas, la teología y las prácticas exegéticas durante este período de la historia de la iglesia. Debido a las frecuentes alusiones y citas de los evangelios y las epístolas, los Padres apostólicos son también un testimonio importante para el texto del Nuevo Testamento. Es más, los Padres apostólicos se citan con frecuencia en los diccionarios, gramáticas y comentarios técnicos griegos cuando se discute el significado léxico y el uso de ciertos términos.

Aunque existen varias ediciones bilingües griego-inglés que ofrecen traducciones excelentes del texto griego, no hay versiones anotadas de todo el texto griego al completo que proporcionan glosas contextuales solo para vocabulario poco frecuente y difícil. *Los Padres apostólicos: Edición del lector* es muy similar a las ediciones de lectura anotada del Nuevo Testamento griego. La popularidad y el éxito de estas ediciones de lectura anotada ha demostrado que para familiarizarse y tener fluidez en griego lo mejor es leer de forma constante y continuada el texto con un uso mínimo de “herramientas”.¹ Para equipar a la siguiente generación de estudiosos y traductores para que puedan leer el texto griego de forma competente, Philip Towner sostiene que: “debe ser un énfasis renovado hoy en día leer el texto griego y desarrollar recursos que faciliten genuinamente la adquisición de esta habilidad”.² Mientras que muchas universidades y seminarios preparan a sus estudiantes para hacer exégesis del texto bíblico ofreciendo un año o dos de griego, muchos de estos estudiantes nunca desarrollan la habilidad de leer griego con fluidez. Leer con fluidez es mucho más que simplemente analizar y encontrar una glosa correspondiente que nos permita recomponer una traducción.³

Los Padres apostólicos: Edición del lector ayudará a desarrollar las habilidades necesarias para familiarizarse más y tener más fluidez en los textos griegos de los primeros cristianos. Por tanto, debido al valor de estudiar los escritos de los Padres apostólicos y los

1. *The UBS Greek New Testament: Reader's Edition*, 2010; *A Reader's Greek New Testament*, 2003.

2. Towner, “Preface,” en *The UBS Greek New Testament: Reader's Edition*, 7.

3. Ver el trabajo magistral sobre las características de fluidez lectora en un segundo idioma de Grabe, *Reading in a Second Language*, 13–16.

beneficios de leer el texto griego, esta edición de lectura anotada debería ayudar tanto a estudiosos como a estudiantes.

Este libro está pensado principalmente para estudiantes, estudiosos y traductores con al menos un año de griego bíblico. Para mejorar, realzar y definir sus habilidades en griego, los estudiosos bíblicos y los traductores deberían leer más que el Nuevo Testamento. La inmersión sostenida en el texto griego de los Padres apostólicos ayudará a construir un vocabulario extenso y a observar patrones de sintaxis complejos. Esta edición reta a los lectores a sumergirse en los textos griegos que pueden no serles familiares pero que les permiten elaborar sus propias traducciones. Este volumen se podría utilizar también como libro de texto para un curso en una facultad o un seminario sobre sintaxis griega intermedia o lecturas de griego avanzadas. Por ejemplo, enseñé dos semestres de lectura griega en los que los alumnos leen porciones seleccionadas del Nuevo Testamento, la Septuaginta y los Padres apostólicos. También enseñé un curso de lectura de griego helenístico avanzado que incluye selecciones desde el griego clásico hasta los padres ante-nicenos. Yo utilizaría esta edición del lector para uno o más de estos semestres. Nuestros estudiantes universitarios que hacen estos cursos desarrollan un nivel muy alto de habilidades griegas que los capacitan para hacer trabajos y estudios de postgrado.

Fuentes consultadas

Los Padres apostólicos: Edición del lector es especial porque es un texto completo de los Padres apostólicos con glosas españolas contextualizadas en los pies de página para el vocabulario infrecuente (todas las palabras que aparecen 30 veces o menos en el Nuevo Testamento griego). Hay varias ediciones y traducciones del texto griego de los Padres apostólicos, pero como *Los Padres apostólicos: Edición del lector* no es una traducción, no es similar a las ediciones bilingües disponibles. El texto procede de Lake ya que es de dominio público. También, utilicé otras ediciones bilingües para adjudicar las glosas contextuales más apropiadas y opciones de traducción.

Ehrman, Bart. D., trad. *The Apostolic Fathers*. 2 vols. Loeb Classical Library 24–25. Cambridge: Harvard University Press, 2003.

Holmes, Michael W., trad. y ed. *The Apostolic Fathers: Greek Texts and English Translations*. 3.^a ed. Grand Rapids: Baker, 2007.

Lake, Kirsopp, trad. *The Apostolic Fathers*. 2 vols. Loeb Classical Library 24–25. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1912–13.

Lightfoot, J. B., trad. *The Apostolic Fathers: Revised Texts with Short Introductions and English Translations*. Editado y completado por J. R. Harmer. London: Macmillan, 1891.

Utilicé Software Bíblico Logos para analizar el texto para determinar la frecuencia de las palabras y reunir los datos léxicos principalmente de BDAG y LSJ.

Arndt, William, Frederick W. Danker, y Walter Bauer. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*. Chicago: University of Chicago Press, 2000.

Liddell, H. G., R. Scott, y H. S. Jones. *A Greek-English Lexicon*. 9.^a ed. con suplemento revisado. Oxford: Clarendon Press, 1996.

De manera consistente me apoyé en la edición interlineal griego-inglés creada por Rick Brannan para Software Bíblico Logos:

Brannan, Rick, trad. y ed. *Apostolic Fathers Greek-English Interlinear*. Bellingham, WA: Software Bíblico Logos, 2011.

Esta interlineal viene etiquetada morfológicamente y según los números del léxico de Louw y Nida de dominios semánticos, y proporciona una traducción inglesa propia. La obra de Brannan es una contribución genuina y una obra de referencia muy útil. La edición Logos se presta para investigar si se quiere hacer un estudio analítico del texto, pero sigue proporcionando más información que lo que es deseable cuando se utiliza la edición griega anotada para propósitos pedagógicos. La edición griega anotada proporciona intencionadamente pocos datos léxicos. El propósito del libro es fomentar las habilidades necesarias para familiarizarse de forma avanzada y conseguir fluidez con los textos griegos de la cristiandad temprana con la menor ayuda posible.

Sin embargo, hay algunas versiones anotadas de griego que son de alguna manera comparable con *Los Padres apostólicos: Edición del lector*. La mayor diferencia es que estos libros solo ofrecen selecciones de textos en lugar de los textos completos de los Padres apostólicos.

Decker, Rodney J. *Mejora tu lectura del griego koiné: Selecciones del Nuevo Testamento, la Septuaginta y escritores paleocristianos*. Barcelona: Andamio Editorial, 2020.

Whitacre, Rodney A. *A Patristic Greek Reader*. Grand Rapids: Baker, 2007.

Otro recurso similar a esta edición anotada es el léxico editado por Daniel B. Wallace. Se publicó por cuando yo empecé a redactar este libro. Aunque ese léxico anotado es tremendamente útil, no incluye el texto griego; por tanto, sigue siendo necesario utilizarlo junto con otra edición bilingüe.

Wallace, Daniel B., Brittany C. Burnette, y Terri Darby Moore, eds. *A Readers Lexicon of the Apostolic Fathers*. Grand Rapids: Kregel, 2013.

Características de *Los Padres apostólicos: Edición del lector*

En los pies de página se ofrece una glosa o glosas para todas las palabras griegas que aparecen treinta veces o menos en el Nuevo Testamento griego (NA28). Esto incluye todas las palabras que nunca aparecen en el Nuevo Testamento. Las notas también ofrecen traducciones de expresiones idiomáticas o definiciones extendidas cuando resulte relevante.

- Los pies de página incluyen formas léxicas, análisis de verbos, género (masc., fem., neut.) para nombres, partes del discurso clasificadas por (conj.), preposiciones (prep.), adjetivos (adj.), adverbios (adv.), y partículas (part.). El análisis de verbos finitos seguirá el orden fijado de persona, número, tiempo verbal, voz y modo. Los infinitivos se enumerarán por tiempo, voz y modo. Los participios se enumerarán por tiempo, voz, modo, caso, número y género.
- Las abreviaturas de análisis seguirán el formato de letra única de GRAMCORD:
 - » Persona: 1 2 3 (primera, segunda, tercera)
 - » Número: S P (Singular, Plural)
 - » Tiempo: A P I R L F (Aoristo, Presente, Imperfecto, peRfecto, pLuscuamperfecto, Futuro)
 - » Voz: A M P (Activa, Media, Pasiva)
 - » Modo: I M S O N P (Indicativo, iMperativo, Subjuntivo, Optativo, iNfinitivo, Participio)
 - » Caso: N G D A V (Nominativo, Genitivo, Dativo, Acusativo, Vocativo)
 - » Género: M F N (Masculino, Femenino, Neutro)
- Las glosas españolas proporcionadas se escogen basándose en el uso específico en el contexto más adecuado. Se dan ejemplos de glosas adicionales cuando el sentido y la amplitud de significados puede ser más flexible o más difícil de determinar según el contexto. Las glosas proceden en primera instancia de glosas que aparecen en los diccionarios estándar (BDAG, Louw y Nida, Liddel-Scott), y en cómo traducen la palabra Holmes, Ehrman, y Lake. Cuando se proporciona una variedad de glosas, la preferida suele ponerse la última de la lista. Para esta edición española, las glosas han sido traducidas con una constante referencia a varios diccionarios griego-españoles.
- El texto griego base es el de Lake, pero se completa con el texto de Lightfoot, Ehrman, y Holmes. Las variantes importantes se marcan con un asterisco (*) y se incluyen en los pies de página.
- Además, he incluido breves introducciones para cada escrito hablando sobre la autoría (quién), la fecha (cuándo), información importante sobre el contenido (qué), fuentes textuales (textos) y una sugerencia de lectura según nivel de dificultad. Aunque mis sugerencias respecto a la dificultad de la lectura son un tanto subjetivas, también se basan en la rareza de su vocabulario y la complejidad de la sintaxis. Las lecturas se califican en dificultad baja, moderada o alta.
- Los libros se organizan según su dificultad de lectura desde los más sencillos a los más difíciles tal como yo los he valorado. El propósito de esta organización es permitir un enfoque más gradual para los lectores. Esto permite a los lectores empezar con textos un poco más fáciles para que vayan progresando a textos más difíciles. Sin embargo, hay secciones de griego más difícil dentro de los designados como “dificultad baja” y viceversa. Por tanto, el orden de este libro es una mera sugerencia. Los lectores e instructores pueden asignar cualquier otro orden que ellos consideren más beneficioso.